

CHAPTER 5

(kysi ki) nəzr kərna	to give (as a gift), to present
bənərəs meŋ pəje hwe the	was living in Banares
məsneð-e hwkumət pər beyt̪hna	to accede to the throne
rəha səha	remaining, left
qətəi	altogether, absolutely
yas	despair
xw{xəbəri	good news
mwtəxəb	chosen, elected
mwxda	news, message
yəyr mwtərəqqəba	unexpected
sənnəta	(i) violent blast, howling (of the wind, etc.) (ii) wilderness, deathly hush (iii) state of shock, consternation
sənnəte meŋ a gəye	was greatly shocked, perturbed
ifa	fulfilling (a promise) (note <u>ifa</u> is indeclinable)
baŋt̪na	to divide
kaŋt̪a	thorn
khət̪əkna	to prick, rankle
bəhər təqdir	in any case
koft	distress
kyfayət	economy, thrift
kyfayət {yari	economy, thrift
se kam lena	to make use of, practise, adopt a policy of
təhsil vwsul	collection of taxes
be-yntyha	extreme, boundless
mwtəyd(d)i	readiness, promptness
bedar	awake, alert
bedar-məyzi	awareness, alertness
mwrəsəla	letter, correspondence
t̪heka	contract, license
ist̪ yndiya kəmpani	East India Company
bəyvez...ke	instead of
təkmil hona	to be concluded, completed
hone hi ko tha ky	'the agreement was just about to be concluded when...'

sazyf	plot
an qadh byfykest va an saqi nemaned	(Persian proverb) lit. 'that cup was shattered and that Sagi vanished, i.e. 'the tables were turned unexpectedly'
bision	scores of
efvahi	rumoured, unsubstantiated
jwzres	frugal, thrifty
mwntezym	manager, disposer, economist
jwz	part, bit
terz-e emel	policy, administration
palysi	policy (Eng.)
mwzterybana	agitated, tense, highly-strung
pwrysrar	mysterious, secretive
tever	aspect, expression of the eyes, brow
pwrmane	portentious, meaningful
mesaryf	expenses
hysabat	the accounts
edna	smallest, tiny, lowest
m(w)afian	tax-free lands
ki chan banan kerna	to examine in detail, check up on
jehan tek bona	as far as possible
bednamian wthana	to endure infamy
kar-revai	business, goings on
zi-hof	sensible, aware
mwnsyf-myzej	fair-minded
liyaqet	ability, quality
xwf-tedbiri	(quality of) good management
ka qayl hona	to admit, recognize
faki	complaining
ez-kar-refta	unemployed, dismissed, out of work, lazy
texfif meq a jana	to be dismissed, to be diminished (in importance), be cut down
terefdar	supporter
jayz	rightful
yasyb	usurper
tiri-dal	swarm, throng

hae hae peṯ geyi	there was a great outcry
bazabyta	regular, formal
mwfsyd, sərkeṯ	rebel, trouble-maker
sərkoḅi	control, keeping in check
niz	moreover
beruni	outside, external
nagevari	displeasure, distaste
rehna sehna	daily life, conduct
mylkiyet	property
kyraye par	rented
məmluka	possessed, captured
wnhoṯ ne...tesəvvw r kərtə	'they thought that their real home was the battle-field, or else they imagined that the whole land which they toured and every part of the territory they had captured was their dwelling-place'
mwsryf	extravagant, spendthrift
pwrani qəta ki	an old type/style of
dindari (ki ymaret)	religious buildings
nəfa rəsani	conferring benefits on
qədim məzaq	old style
eb tək nibhta cəla jata tha	had survived till then, had remained in vogue
(səng-e) rwxam	marble
kan (fem.)	mine
nəfasət	elegance, charm
cuna	lime
həvəs	desire, greed, lust
yaret	havoc, devastation
yərīb wl vetəni	exile
xana badofī	wandering (lit. 'having one's house on one's shoulders')
əqvam	races (pl. of <u>qəwm</u> )
belyhaz...ke	from the point of view of
khyləwna	toy
naqyd (pl. naqydin)	critic(s)
tənqid	criticism

gherewnda	dolls' house
qewimyet	nationality, national sentiment
keryfma	amorous glance, enchantment, magic spell
keryfmasazi	enchantment, putting spells on
e bad-e seba, in hema averdei twst	(Pers.) 'Oh, morning breeze, though hast brought all this'
kothi ferhat-bexf	name of building
mol lena	to purchase
rezydent	Resident
tephi kothi	name of building ('Crooked House')
khander	ruins
kwtwbrana	library
qesr ws switan	name of Lal Baradari
seder (sedr)	Sadar (name of district)
dylkwfa	name of building (lit. 'charming')
hayat-bexf	name of building (lit. 'life-bestowing')
yeder	the 1857 Mutiny
mejor baynk	Major Bank (?)
mwezzyz	respected, gentleman
cif kamyfener	Chief Commissioner
mazkura-e bala	the above mentioned
navvab-e mamduh	'the aforesaid Navvab'
mwnevver-bexf	name of building (lit. 'light-bestowing')
cewpef	lit. 'having the form of a cross'
gyddet	trend
ws bara-e xas me	in this particular sphere/matter
baroz beroz	from day to day, at frequent intervals
qevanin	laws, regulations (pl. of <u>qanun</u> )
hwquq	rights (pl. of <u>heq(q)</u> )
alem-neger ka ystefen	Alamnagar Station
hesb-e zel	as follows
rykab genj	iron
yella	grain

mwm̄taz	famous, distinguished
j̄ngli genj, m̄qbul genj, } m̄wlvi genj, gola genj, } restogi mwhella }	names of various districts
gwmb̄ed	dome
kariḡer	artist, mason, builder, architect
ab o tab̄	lustre
m̄wd̄eb̄byr	skilful, prudent
b̄exil	mean, stingy
ʃayestagi	good taste, delicacy
b̄ed̄n̄ez̄mi	mismanagement, incompetence
ȳslah	reform, correction, amendment
j̄ehan̄bani	lit. 'protecting the world', empire, rule, etc.
kh̄aʃ̄ʃa	sour
ajyz ana	to despair of, become tired of
ez(̄e)m̄et-m̄edar	lit. 'pivot of dignity' honoured, respected, etc.
m̄aq̄buza	captured, occupied
b̄ex̄er̄x̄eʃ̄a, b̄et̄er̄edd̄wd	without anxiety, peacefully
m̄yq̄dar	proportion, scale, measure, number
ke h̄evali	surrounding, environs
s̄emb̄hal	upkeep
bar (p̄eʃ̄ ḡeya)	burden (proved burdensome)
efkar	cares (pl. of <u>fykr</u> )
t̄er̄edd̄wd̄at	anxieties
f̄er̄oy	light, splendour
b̄w̄xl	meanness, parsimony
(ka) etyraf kerna	to acknowledge, recognize
m̄er̄ja	refuge
q̄edr̄dani	patronage
q̄eyser bay	Qaisar Bagh (area of Lucknow)
m̄wr̄eb̄ba	square
eyyam-e valieh̄di	the time ('days') of his being heir to the throne

ayvan-e jahryari	'the halls of kingship'
mwnhedym	demolished
na bap ki si (bedar mayzi)	(the awareness etc.) of his father.....
sargermi	enthusiasm
aram-telebi	seeking for/inclination for rest
ysraf	extravagance
mwlk o myllet ki nefa-resani	profiting the country and the community
nefs-perveri	(sensual) indulgence
neqd-e xyzana	'sum of the treasury', wealth and fortune
deryadyli	great munificence, generosity
wyna	here = to be squandered
hem keh ae hayn	'we have already mentioned'
mwbarek menzyl, jah menzyl	names of buildings
kefti	boat
kefti ka pwl	pontoon bridge
ws se...hefti hui thi	was some way away from it
ke mwhazi	opposite
remna	pleasure park
hezari bay	name of park
mawsum	named
mest hathi	elephants in rut
geynqa	rhinoceros
deronda/derynda	wild animal (esp. animal of prey)
jelvaferma hona	lit. 'to appear in radiance' (honor. expression)
mwlahyza fermana	to see, watch, examine (honorific)
kejahra/kathara	wooden cage
serkes	circus (Eng.)
yejr-azar-resan (janver)	harmless (animal)
darbar-res	(people) who had gained access to the court
rumi	Roman
eymfitheyter	amphitheatre (Eng.)
mawlana habib wr-rahman xan sahyb shervani	Mawlana Habib Ur-rahman Khan Shervani (note <u>saHyb</u> comes between name and <u>taxallws</u> )

ryvaj	custom, tradition
vylayeti menzyl	name of building
leqeb	name, title, nick-name
ezazi	honorary, respectful
ʃehenʃahi-e mwyliya ki ytni an baqi thi ky...	the splendour of the Mughal empire remained to such an extent that....
xwdmwxrtar	independent
xwdser	proud, independent
benjna	to be divided
bebeza'eti	lack of capital, bankruptcy
serirara (pl. -ya)	emperor(s) (lit. 'throne adorer')
xytab	title, honour
yerur	pride, proud
endoxta	wealth, possessions, supplies
qarz	debt, loan
serferazi	distinction, eminence
qedr ki nygah se dekhna	to value, appreciate (lit. 'to see with a look of appreciation')
vajyd eli ʃah	Vajid Ali Shah
badʃah genj	name of area of Lucknow
hakim mahdi	Hakim Mahdi
nayb ws seltenet	title of high ranking courtier
aya mir	Agha Mir
eyn veset-e ʃahr menj	right in the middle of the city
deorhi (deverhi)	porch, gate
badʃah-begem	the queen
ynhymak	fervour, diligence
safaviya	Safavid
ʃiya ysna eʃri	Ithna Ashariya Shi'as ('Twelver Shi'as - the main body of the Shi'as who recognise twelve Imams, the last of whom is said to have disappeared in 880)
swnni	Sunni ('orthodox') Muslims
vylayet se	here = from abroad (Iran)

aʔaz	beginning
bylad	provinces, cities
(badʃah ka) xas mehel	(the king's) close relatives
nwmayan	conspicuous, important, substantial
wnsar	element
fyrenʒi mehel ke wlama	the <u>'ulama</u> of the Firangi Mahal (the oldest theological seminary in modern Muslim India - see Aziz Ahmad <u>Islamic Modernism</u> , pp.103 ff.)
yjtyhad	exertion, endeavour
wruj	zenith, pinnacle
mwqennyn	law-maker
mwzayqa (na tha)	harm etc. (there would have been no harm in it)
jahylana	ignorant, stupid
byd'et	(religious) innovation, heresy
tyflanamyzaji	childishness, stupidity
nyrela	novel, strange
sahyb wl esr	the title of the twelfth Imam, Mahdi
cheʒi ki resm	the ceremony which takes place on the sixth day after the birth of a child - the house is cleaned, the mother and baby are bathed, the child is named, etc.
sewab	reward (in heaven) for pious works
jenem eʒtmi (= jenmaʃtmi)	the Hindu festival of Janmashtami, celebrating the birth of Lord Krishna
zocaxana	a room in which a woman who has given birth is confined. <u>zoca</u> or <u>joca</u> - a term for a woman who has given birth
sehik wn neseb	of true descent - i.e. Sayyids who can prove their descent from the Prophet
e'yam	pl. of ymam
e'yama-e ysnaeʃr	the twelve Imams
echutiya	lit. 'untouchable women' (after giving birth a Hindu woman is considered polluted for a certain time)
vyladet	birth



teqrib	festival, celebration
kerr o fer	pomp, ceremony
yezəbnak	passionate, given to fits of rage
aʃwftamyzaj	distracted, mentally disturbed
rob o dab	awe, dread, dignity.
ys bela ka tha	was so tremendous
havi	comprising
darbar per ys qedr havi tha	'had such a hold on the court'
azar	affliction, vexation, harm
phuṅsa	punch, thump
lat	kick
ghuṅsoy/laton se marna	to punch/kick
mar	hitting, blows
mar khana	to take blows
bedla	revenge
e'yzza	pl. of <u>əziz</u> - nobles, etc.
əqidət	faith, (religious) persuasion
derya kynare	on the banks of the river
nejef-e əʃref	Najaf - a replica of the tomb of Ali in Lucknow. Ali was buried near the town of Najaf in Iraq.
rəwza	mausoleum
mwtəhher	pure, holy, cleansed (Najaf in Iraq is a popular place of pilgrimage for Shi'as)